

Zmluva o sprostredkovaní vytvorenia diela a poskytnutie licencie

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka a § 40 a nasl. zákona č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v platnom znení medzi:

Názov:	Slovenské národné divadlo
Sídlo:	Pribinova 17, 819 01 Bratislava
Právna forma:	štátna príspevková organizácia
Zastúpené:	
IČO:	00164763
DIČ/IČ pre DPH:	2020829954/SK2020829954

(ďalej len „**objednávateľ**“)

a

Sprostredkovateľ: **Mgr. Linda Fintorová Scholastik**

IČO:
DIČ:
číslo účtu:
IBAN:
SWIFT:
(ďalej len „**spprostredkovateľ**“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Sprostredkovateľ sa touto zmluvou zaväzuje sprostredkovať na základe písomných objednávok objednávateľa a podľa pokynov objednávateľa vytvorenie diela – **jazykové preklady tlačovín k premiérovým predstaveniam Činohry, Opery a Baletu SND (bulletiny, ročenky, letáky, pozvánky), programových skladačiek, web stránky a rôznych iných textových materiálov podľa požiadaviek objednávateľa, ročeníek a tlačových správ, a to na základe jednotlivých objednávok objednávateľa zo slovenčiny do nemčiny a angličtiny.**
- 1.2 Sprostredkovateľ touto zmluvou udeľuje objednávateľovi licenciu k dielu v rozsahu podľa tejto zmluvy. Sprostredkovateľ vyhlasuje, že je plne oprávnený od autora takúto licenciu udeliť.
- 1.3 Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť sprostredkovateľovi za sprostredkovanie vytvorenia diela na základe objednávky a za udelenú licenciu odmenu vo výške a spôsobom podľa tejto zmluvy.

2 Vytvorenie a odovzdanie diela

- 2.1 Sprostredkovateľ sa zaväzuje zabezpečiť vždy výhradne len na základe predchádzajúcej písomnej objednávky objednávateľa vytvorenie a odovzdanie diela v rozsahu špecifikácie uvedenej v článku 1 bod 1.2 tejto zmluvy každomesačne najneskôr ku dňu uzávierky určenej objednávateľom v dostatočnom predstihu. K odovzdaniu a prevzatiu diela dôjde formou jeho zaslania na e-mailovú adresu zuzana.barysz@snd.sk
- 2.2 Sprostredkovateľ sa zaväzuje zabezpečiť vytvorenie diela autorom – odborníkom v príslušnej oblasti s praxou v danom odbore osobne v súlade s touto zmluvou s odbornou starostlivosťou autora.
- 2.3 Sprostredkovateľ vyhlasuje, že zabezpečí, aby dielo autor vytvoril sám *(bez spoluautorov)*.

3 Udelenie licencie

- 3.1 Sprostredkovateľ na účely vytvorenia diela udeľuje objednávateľovi licenciu k dielu (*jeho častiam*), a to na tieto spôsoby použitia:
- a) vyhotovenie rozmnoženiny diela,
 - b) verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny nájmom alebo vypožičaním,
 - c) spracovanie, preklad a adaptáciu diela,
 - d) zaradenie diela do súborného diela,
 - e) verejné vystavenie diela,
 - f) verejné vykonanie diela,
 - g) verejný prenos diela.
- 3.2 Objednávateľ má v rozsahu tejto licencie právo:
- a) rozmnožovať a rozširovať originál alebo rozmnoženinu diela na akýchkoľvek nosičoch, zariadeniach a akýmkoľvek známym technickým spôsobom,
 - b) šíriť dielo cez Internet, alebo akokoľvek inak,
 - c) aby uvedeným spôsobom bola šírená aj len časť diela,
 - d) dielo v prípade potreby upraviť alebo ináč do neho zasiahnuť.
- 3.3 Sprostredkovateľ udeľuje objednávateľovi licenciu podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy ako výhradnú, na celé trvanie autorských majetkových práv k dielu. Teritoriálne a vecné vymedzenie licencie nie je limitované.
- 3.4 Sprostredkovateľ ďalej udeľuje objednávateľovi súhlas na udelenie sublicencie v rozsahu udelenej licencie alebo jej časti (*jednotlivé oprávnenia*).
- 3.5 Objednávateľ je oprávnený, nie však povinný licenciu, resp. jednotlivé oprávnenia licencie využiť.
- 3.6 Sprostredkovateľ vyhlasuje, že je plne oprávnený od autora licenciu podľa čl. III tejto Zmluvy v zmysle príslušných ustanovení autorského zákona udeliť. Sprostredkovateľ je plne zodpovedný za vysporiadanie autorských, ale aj iných práv potrebných na udelenie súhlasu a poskytnutie licencie podľa čl. III tejto Zmluvy.

4. Doručovanie

- 4.1 Výzva, výpoveď, oznámenie alebo akýkoľvek iný právny úkon jednej zmluvnej strany (ďalej len „*úkon*“) sa považuje za doručený druhej zmluvnej strane, ak bol uskutočnený na adresu pre doručovanie druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy, resp. na adresu, ktorú táto zmluvná strana naposledy písomne oznámila druhej zmluvnej strane. Úkon sa považuje za doručený dňom, v ktorom druhá zmluvná strana úkon prevzala alebo odmietla prevziať, alebo v ktorom sa zásielka vrátila späť ako nedoručená alebo neprevzatá v odbernej lehote.
- 4.2 Ustanovenia tohto článku sa použijú aj pre oznamovanie bankového spojenia Zmluvných strán, a to najmä prostredníctvom uvedenia tohto bankového spojenia na príslušných daňových dokladoch, ktoré boli zmluvnej strane doručené.

- 4.3** Zmluvné strany sa zároveň zaväzujú oznamovať si navzájom akékoľvek zmeny údajov, ktoré sa ich týkajú a sú potrebné na prípadné uplatnenie úkonu alebo bankového spojenia, najmä všetky zmeny týkajúce sa uzavretej Zmluvy, zmenu, či zánik ich právnej subjektivity, adresu ich sídla, bydliska alebo miesta podnikania, bankové spojenie, z ktorého majú byť platby vykonávané, bankové spojenie, na ktorý majú byť platby uhrádzané a údaje týkajúce sa objednávok. Ak niektorá zmluvná strana nesplní túto povinnosť, nebude oprávnená namietat', že neobdržala akýkoľvek úkon, a zároveň zodpovedá za akúkoľvek takto spôsobenú škodu.

5 Odmena a platobné podmienky

- 5.1 Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť sprostredkovateľovi za sprostredkovanie vytvorenia diela, za udelenú licenciu odmenu vo výške podľa vykonaných prác na daný mesiac, viď špecifikácia nižšie:

Cena za 1 normostranu textu do angl./nem. jazyka	13,50 EUR bez DPH
Cena za 1 normostranu prekladov zmlúv	14,50 EUR bez DPH
Cena za 1 NS korektúry	6,00 EUR bez DPH

za príslušný mesiac, na základe faktúry vystavenej sprostredkovateľom za konkrétne vykonané práce v jednotlivom mesiaci na základe objednávky objednávateľa.

- 5.2 Faktúra musí spĺňať všetky náležitosti daňového dokladu podľa § 71 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v platnom znení, inak má Objednávateľ právo jej vrátenia bez následku omeškania s úhradou a nová lehota splatnosti začne plynúť odo dňa doručenia bezchybnej faktúry.
- 5.3 Objednávateľ vyplatí odmenu podľa bodu 5.1 tohto článku zmluvy na účet sprostredkovateľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy.
- 5.4 Sprostredkovateľ berie na vedomie a zaväzuje sa odviesť z odmeny vyplácanej autorovi odvod 2 % do príslušného umeleckého fondu podľa osobitného predpisu (zákon NR SR č. 13/1993 Z. z. o umeleckých fondoch);

6 Osobitné dojednania

- 6.1 Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť sprostredkovateľovi, ako aj sprostredkovanému autorovi potrebnú súčinnosť. Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť sprostredkovateľovi relevantné inštrukcie k vytvoreniu diela.
- 6.2 Sprostredkovateľ sa zaväzuje dbať pri sprostredkovaní diela, odovzdať dielo na čas a vydanie predmetného periodika, aby nebolo ohrozené jeho vydanie objednávateľom riadne a včas.
- 6.3 Sprostredkovateľ sa zaväzuje zabezpečiť vytvorenie diela autorom osobne s náležitou odbornou starostlivosťou a odbornou svedomitosťou vzhľadom na odbornú činnosť autora. Dielo odovzdá autor v elektronickom formáte elektronickou poštou na adresu zuzana.barysz@snd.sk riadne a včas.
- 6.4 Sprostredkovateľ vyhlasuje, že autor je grafik s dlhoročnou praxou v oblasti, s portfóliom časopisov s divadelnou tematikou

7 Ukončenie zmluvy

- 7.1 Zmluva sa uzatvára na dobu určitú – do 31.12.2014
- 7.2 Zmluvu je možné ukončiť dohodou uplynutím doby jej platnosti, dohodou zmluvných strán, odstúpením od zmluvy.

7.3 Objednávateľ je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, ak

- a) sprostredkovateľ nesplní vlastným zavinením niektorú z povinností stanovených touto zmluvou ani v dodatočne primeranej lehote poskytnutej objednávatelom,
- b) na strane Sprostredkovateľa dôjde počas vytvárania diela k prekážkam, ktoré by mohli ohroziť plnenie jeho záväzkov/povinností podľa tejto zmluvy a ktoré boli spôsobené okolnosťami, ktoré sprostredkovateľ sám nezavinil, o čom je však povinný bezodkladne informovať objednávatelä. Objednávateľ môže od tejto zmluvy odstúpiť v prípade, že sprostredkovateľ nesplní danú povinnosť ani v dostatočne primeranej lehote poskytnutej objednávatelom,
- c) sa ukáže niektoré tvrdenie sprostredkovateľa v zmysle tejto Zmluvy ako nepravdivé

7.4 Sprostredkovateľ je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, ak objednávateľ opakovane porušuje svoje záväzky podľa tejto zmluvy a neurobí nápravu v primeranej lehote akceptovanej Sprostredkovateľom.

7.5 Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení zmluvnej strane; dorúčením na účely tejto zmluvy sa rozumie aj odmietnutie prevzatia písomnosti. Odstúpením objednávatelä od zmluvy nie je dotknuté jeho právo na náhradu škody.

8 Sankcie

8.1 V prípade nesplnenia plnenia zo strany sprostredkovateľa s plnením záväzkov podľa tejto zmluvy riadne a/alebo včas je objednávateľ oprávnený požadovať od sprostredkovateľa zaplataenie nákladov objednávatelä v plnej výške (najmä pretlač vadných materiálov). Sprostredkovateľ sa zaväzuje zaplatiť zmluvnú pokutu do 15 dní od doručenia písomnej výzvy zo strany objednávatelä. Zaplataením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok objednávatelä na náhradu škody vo výške prevyšujúcej zmluvnú pokutu.

8.2 V prípade omeškania objednávatelä s úhradou paušálnej odmeny podľa článku 5 tejto zmluvy je sprostredkovateľ oprávnený požadovať od objednávatelä zaplataenie úroku z omeškania vo výške stanovenej právnymi predpismi občianskeho práva.

9 Záverečné ustanovenia

9.1 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, autorského zákona a tam, kde to nie je možné, ustanoveniami Občianskeho zákonníka alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.

9.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy.

9.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.

9.4 Ak táto zmluva neustanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto zmluvy tretej strane bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.

9.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou. Zmluvné strany sa dohodli, že na rozhodovanie sporov

vyplývajúcich z tejto zmluvy alebo s ňou spojených je príslušný slovenský súd, v obvode ktorého má sídlo objednávateľ.

- 9.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 9.7 Zmluvné strany vyhlasujú a deklarujú, že všetky plnenia, ktoré si poskytli v období od 27.8.2013 do dňa podpísania Zmluvy týkajúce sa predmetu Zmluvy si poskytli za rovnakých podmienok dohodnutých v Zmluve, pričom práva a povinnosti oboch Zmluvných strán vyplývajúce zo Zmluvy sú čiastočne realizované a zahŕňajú práva a povinnosti oboch Zmluvných strán dojednané v ústnej zmluve na plnenia čiastočne poskytnuté v období od 27.8.2013 do dňa podpisu Zmluvy.
- 9.8 Zmluva je vyhotovená v piatich (5) rovnopisoch v slovenskom jazyku; jeden pre sprostredkovateľa a štyri pre objednávateľa.
- 9.9 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu.

V Bratislave dňa

Za objednávateľa

Za sprostredkovateľa

.....

Bc. Daniel Rabina

.....

Sprostredkovateľ